

傅雷 谈艺录

傅雷 —— 著

*Selected Writings
on Arts*

天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

傅雷谈艺录 / 傅雷著. -- 天津: 天津人民出版社,
2017.1 (2017.3重印)
ISBN 978-7-201-11115-5

I. ①傅… II. ①傅… III. ①艺术评论—文集 IV.
①J05-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第289570号

傅雷谈艺录

FU LEI TAN YI LU

出 版 天津人民出版社
出 版 人 黄 沛
地 址 天津市和平区西康路35号康岳大厦
邮 政 编 码 300051
邮 购 电 话 022-23332469
网 址 <http://www.tjrmcbs.com.cn>
电 子 信 箱 tjrmcbs@126.com

产品经理 李 潇
责任编辑 张 璐
装帧设计 Mirro

制 版 印 刷 北京鹏润伟业印刷有限公司印刷
经 销 新华书店
开 本 890 × 1280毫米 1/32
印 张 12
印 数 7,001-12,000
插 页 2
字 数 307千字
版 次 印 次 2017年1月第1版 2017年3月第2次印刷
定 价 45.00元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题, 请致电联系调换 (021-64386496)

傅雷（1908.4.7 — 1966.9.3）

字怒安，号怒庵

生于原江苏省南汇县，现上海市浦东新区

翻译家、作家、教育家、美术评论家

代表作

《傅雷谈艺录》《傅雷家书》《世界美术名作二十讲》

译作

《约翰·克里斯朵夫》《米开朗琪罗传》《艺术哲学》等

一个国家的政治生命，只是它的最浅薄的面目。要认识它内心的生命和行动的渊源，必得要从文学、哲学、艺术，那些反映着这个民族的思想、热情与幻梦的各方面，去渗透它的灵魂。

——傅 雷

产品经理：李 潇

装帧设计：Mirro

责任编辑：张 璐

自述

略传

我于一九〇八年三月生于浦东南汇县渔潭乡，家庭是地主成分。四岁丧父；父在辛亥革命时为土豪劣绅所害，入狱三月，出狱后以含冤未得昭雪，抑郁而死，年仅二十四。我的二弟一妹，均以母亲出外奔走，家中无人照顾而死。母氏早年守寡（亦二十四岁），常以报仇为训。因她常年悲愤，以泪洗面；对我又督教极严，十六岁尚夏楚不离身，故我童年只见愁容，不闻笑声。七岁延老贡生在家课读《四书》《五经》，兼请英文及算术教师课读。十一岁考入周浦镇高小二年级，十二岁至上海考入南洋附小四年级（时称交通部上海工业专门学校附小），一年后以顽劣被开除；转徐汇公学读至中学（旧制）一年级，以反宗教被开除。时为十六岁，反对迷信及一切宗教，言论激烈；在家曾因反对做道场祭祖先，与母亲大起冲突。江浙战争后考入大同大学附中，参加五卅运动，在街头演讲游行。北伐那年，参与驱逐军阀胡敦复运动，写大字报与护校派对抗。后闻吴稚晖（大同校董之一）说我是共产党，要抓我，母亲又从乡间赶来抓回。秋后考入持志大学一年级，觉学风不好，即于是年（一九二七）冬季自费赴法。

在法四年：一方面在巴黎大学文科听课，一方面在巴黎卢佛美术史学校听课。但读书并不用功。一九二九年夏去瑞士三月，一九三〇年春去比

利时作短期旅行，一九三一年春去意大利二月，在罗马应“意大利皇家地理学会”之约，演讲国民军北伐与北洋军阀斗争的意义。留法期间与外人来往较多，其中有大学教授，有批评家，有汉学家，有音乐家，有巴黎美专的校长及其他老年画家；与本国留学生接触较少。一九二八年在巴黎认识刘海粟及其他美术学生，常为刘海粟任口译，为其向法国教育部美术司活动，由法政府购刘之作品一件。一九二九年滕固流亡海外，去德读书，道经巴黎，因与相识。我于一九三一年秋回国，抵沪之日适逢九一八事变。

一九三一年冬即入上海美专教美术史及法文。一九三二年一月在沪结婚。一九三二年一月二十八日事变发生，美专停课，哈瓦斯通讯社（法新社前身）成立，由留法同学王子贯介绍充当笔译，半年即离去。当时与黎烈文同事；我离去后，胡愈之、费彝明相继入内工作，我仍回美专任教。一九三三年九月，母亲去世，即辞去美专教务。因（一）年少不学，自认为无资格教书，母亲在日，以我在国外未得学位，再不工作她更伤心；且彼时经济独立，母亲只月贴数十元，不能不自己谋生；（二）刘海粟待我个人极好，但待别人刻薄，办学纯是商店作风，我非常看不惯，故母亲一死即辞职。

一九三四年秋，友人叶常青约我合办《时事汇报》——周刊，以各日报消息分类重编；我任总编辑，半夜在印刷所看拼版，是为接触印刷出版事业之始。三个月后，该刊即以经济亏折而停办。我为股东之一，赔了一千元，卖田十亩以偿。

一九三五年二月，滕固招往南京“中央古物保管委员会”任编审科科长，与许宝驹同事。在职四个月，译了一部《各国古物保管法规汇编》。该会旋缩小机构，并入内政部，我即离去。

一九三六年冬，滕固又约我以“中央古物保管会专门委员”名义，去洛阳考察龙门石刻，随带摄影师一人，研究如何保管问题。两个月后，内

政部要我做会计手续报账，我一怒而辞职回家，适在双十二事变之后。

一九三七年七月八日，卢沟桥事变后一日，应福建省教育厅之约，去福州为“中等学校教师暑期讲习班”讲美术史大要。以时局紧张，加速讲完，于八月四日回沪，得悉南京政府决定抗日，即于八月六日携家乘船去香港，转广西避难。因友人叶常青外家马氏为广西蒙山人，拟往投奔。但因故在梧州搁浅，三个月后进退不得，仍于十一月间经由香港回沪，时适逢国民党军队自大场撤退。

一九三九年二月，滕固任国立艺专校长，时北京与杭州二校合并，迁在昆明，来电招往担任教务主任。我从香港转越南入滇。未就职，仅草一课程纲要（曾因此请教闻一多），以学生分子复杂，主张甄别试验，淘汰一部分，与滕固意见不合，五月中离滇经原路回上海。

从此至一九四八年均住上海。抗战期间闭门不出，东不至黄浦江，北不至白渡桥，避免向日本宪兵行礼，亦是鸵鸟办法。

一九四七、一九四八两年以肺病两次去庐山疗养三个月。一九四八年十一月以上海情形混乱，适友人宋奇拟在昆明办一进出口行，以我为旧游之地，嘱往筹备。乃全家又去昆明。所谓办进出口行，仅与当地中国银行谈过一次话，根本未进行。全家在旅馆内住了七个月，于一九四九年六月乘飞机去香港，十二月乘船至天津，转道回沪，以迄于今。当时以傅聪与我常起冲突，故留在昆明住读，托友人照管，直至一九五一年四月方始回家。

经济情况与健康情况

母亲死后，田租收入一年只够六个月开支，其余靠卖田过活。抗战前一年，一次卖去一百余亩；故次年抗战发生，有川资到广西避难。以后每

年卖田，至一九四八年只剩二百余亩（原共四百余亩）。一九四八年去昆明，是卖了田，顶了上海住屋做旅费的。昆明生活费亦赖此维持。我去昆明虽受友人之托，实际并未受他半文酬劳或津贴。一九四九年十二月二十日回上海后，仍靠这笔用剩的钱度日。同时三联书店付了一部分积存稿费与我，自一九五一年起全部以稿费为生。

过去身体不强壮，但亦不害病。一九四七、一九四八两年患肺病，一九五〇至一九五一年又复发一次。一九五五年一月在锦江饭店坠楼伤腿，卧床数月，至今天气阴湿即发作。记忆力不佳虽与健康无关，但是最大苦闷，特别是说话随说随忘。做翻译工作亦有大妨碍，外文生字随查随忘，我的生字簿上，记的重复生字特别多。以此，又以常年伏案，腰酸背痛已成为职业病，久坐起立，身如弯弓。一九五六年起脑力工作已不能持久，晚间不易入睡，今年起稍一疲劳即头痛。

写作生活

十五六岁在徐汇公学，受杨贤江主编的《学生杂志》影响，同时订阅《小说月报》，被神甫没收。曾与三四同学办一手写不定期文艺刊物互相传阅，第一期还是文言的。十八岁，始以短篇小说投寄胡寄尘编的《小说世界》（商务），孙福熙编的《北新》周刊。十九岁冬天出国，一路写《法行通信》十四篇（应是十五篇），五万余字，载孙福熙编的《贡献》半月刊（应是《贡献》旬刊。——编者注）。二十岁在巴黎，为了学法文，曾翻译都德的两个短篇小说集，梅里美的《嘉尔曼》，均未投稿，仅当作学习文字的训练，绝未想到正式翻译，故稿子如何丢的亦不记忆。是时受罗曼·罗兰影响，热爱音乐。回国后于一九三一年即译《贝多芬

传》。以后自知无能力从事创作，方逐渐转到翻译（详见下页附表）。抗战前曾为《时事新报·学灯》翻译法国文学论文。抗战后为《文汇报》写过一篇“星期评论”，为《笔会》写过美术批评，为《民主》《周报》亦写过时事文章。抗战期间，以假名为柯灵编的《万象》写过一篇“评张爱玲”（即《论张爱玲的小说》），后来被满涛化名写文痛骂。

一九三二年冬在美专期间，曾与倪貽德合编《艺术旬刊》，由上海美专出版，半年即停刊。

一九四五年冬与周煦良合编《新语》半月刊，为综合性杂志，约马老、夏丐老（马老，即马叙伦；夏丐老，即夏丐尊）等写文。以取稿条件过严，稿源成问题，出八期即停。

少年时代参加五卅运动及反学阀运动。未加入国民党。抗战胜利后愤于蒋政府之腐败，接收时之黑暗，曾在马叙伦、陈叔通、陈陶遗、张菊生等数老联合发表宣言反蒋时，做联系工作。此即“民主促进会”之酝酿阶段。及“民进”于上海中国科学社开成立大会之日，讨论会章，理事原定三人，当场改为五人，七人，九人，至十一人时，我发言：全体会员不过三十人左右，理事名额不宜再加。但其他会员仍主张增加，从十一人，十三人，一直增到二十一人。我当时即决定不再参加“民进”，并于会场上疏通熟人不要投我的票，故开票时我仅为候补理事。从此我即不再出席会议。一九五〇年后马老一再来信嘱我回“民进”，均婉谢。去年“民进”开全国代表大会，有提名我为中委候选人消息，我即去电力辞；并分函马老、徐伯昕、周煦良三人，恳请代为开脱。

去年下半年，“民盟”托裘柱常来动员我二次，均辞谢。最近问裘，知系刘思慕主动。

原作者	书名	字数	出版年代	出版社	附注
① 斐列浦·苏卜	夏洛外传	六万三	一九三三	自己	自费印刷
② 罗曼·罗兰	托尔斯泰传	十三万	一九三五	商务	解放后停出
③ 罗曼·罗兰	弥盖朗琪罗传 ¹	八万七	一九三五	商务	解放后停出
④ 罗曼·罗兰	贝多芬传	六万二	一九四六	骆驼—三联	五一年起停出
⑤ 罗曼·罗兰	约翰·克利斯朵夫	一百二十万	一九三六至 一九四一	商务	商务系初译本后 改归骆驼
罗曼·罗兰	约翰·克利斯朵夫	一百二十万	一九五二至 一九五三	平明	重译本，改归平 明，今归人文
⑥ 莫洛阿	恋爱与牺牲	十万	一九三六	商务	停出
⑦ 莫洛阿	人生五大问题	七万	一九三五	商务	停出
⑧ 莫洛阿	服尔德传 ²	六万五	一九三六	商务	停出
⑨ 杜哈曼	文明	十一万七	一九四七	南国	久已绝版，去年 人文重印一版
⑩ 巴尔扎克	亚尔培·萨伐龙	五万	一九四七	骆驼	停出
⑪ 巴尔扎克	高老头	十八万六	一九四六至 一九五三	骆驼—平明	骆驼系初译本 平明系重译本
⑫ 巴尔扎克	欧也妮·葛朗台	十三万九	一九四九	骆驼—平明 —人文	
⑬ 巴尔扎克	贝姨	三十一万六	一九五一	平明—人文	
⑭ 巴尔扎克	邦斯舅舅	二十三万八	一九五一	平明—人文	
⑮ 巴尔扎克	夏倍上校	十七万六	一九五四	平明—人文	

1. 弥盖朗琪罗（Michelangelo di Lodovico Buonarroti Simoni, 1475—1564），意大利文艺复兴时期伟大的艺术家，现多译为“米开朗基罗”。

2. 服尔德（Voltaire, 1694—1778），法国思想家、文学家、哲学家，又译“伏尔泰”。

原作者	书名	字数	出版年代	出版社	附注
⑯ 巴尔扎克	于絮尔·弥罗埃	十六万五	一九五六	骆驼—人文	
⑰ 服尔德	老实人 天真汉	十一万三	一九五五	人文	
⑱ 服尔德	查第格	八万三	一九五六	人文	
⑲ 梅里美	嘉尔曼 高龙巴	十四万五	一九五三	平明—人文	
⑳ (美) 史诺	美苏关系检讨	四万八	一九四七	知识	停出
㉑ (美) 牛顿	英国绘画	三万	一九四八	商务	绝版—自英文译
㉒ (美) 罗素	幸福之路	十万	一九四七	南国	绝版—自英文译
合计	二十二种	三百六十八万三千			现在印行者 仅十一种

其他活动

一九三六年夏，为亡友张弦在上海举办“绘画遗作展览会”。张生前为美专学生出身之教授，受美专剥削，抑郁而死；故我约了他几个老同学办此遗作展览，并在筹备会上与刘海粟决裂，从此绝交二十年。

一九四四年为黄宾虹先生（时寓北京）在上海宁波同乡会举办“八秩纪念书画展览会”。因黄老一生未有个人展览会，故联合裘柱常夫妇去信争取黄老同意，并邀张菊生、叶玉甫、陈叔通、邓秋放、高吹万、秦曼青等十余黄氏老友署名为发起人。我认识诸老即从此起，特别是陈叔通，此后过从甚密。

一九四五年胜利后，庞薰莱自蜀回沪，经我怂恿，在上海震旦大学礼堂举行画展，筹备事宜均我负责。

一九四六年为傅聪钢琴老师、意大利音乐家梅百器举行“追悼音乐会”。此是与梅氏大弟子如裘复生、杨嘉仁等共同发起，由我与裘实际负

责。参加表演的有梅氏晚年弟子董光光、周广仁、巫漪丽、傅聪等。

一九四八年为亡友作曲家谭小麟组织遗作保管委员会。时适逢金圆券时期，社会混乱，无法印行；仅与沈知白、陈又新等整理遗稿，觅人钞谱。今年春天又托裘复生将此项乐谱晒印蓝图数份，并请沈知白校订。最近请人在沪歌唱其所作三个乐曲，由电台录音后，将胶带与所晒蓝图一份，托巴金带往北京交与周扬同志。希望审查后能作为“五四以后音乐作品”出版。

一九四四年冬至一九四五年春，以沦陷时期精神苦闷，曾组织十余友人每半个月集会一次，但无名义、无形式，事先指定一人做小型专题讲话，在各人家中（地方较大的）轮流举行，并备茶点。参加的有姜椿芳、宋梯芬、周煦良、裘复生、裘劭恒、朱滨生（眼耳鼻喉科医生）、伍子昂（建筑师）（以上二人均邻居）、雷垣、沈知白、陈西禾、满涛、周梦白等（周为东吴大学历史教授，裘劭恒介绍）。记得我谈过中国画，宋梯芬谈过英国诗，周煦良谈过《红楼梦》，裘复生谈过荧光管原理，雷垣谈过相对论入门，沈知白谈过中国音乐，伍子昂谈过近代建筑。每次谈话后必对国内外大局交换情报及意见。此种集会至解放前一二个月停止举行。

解放后，第一次全国文代听说有我名字，我尚在昆明；第二次全国文代，我在沪，未出席。一九五四年北京举行翻译会议，未出席，寄了一份意见书去。自一九四九年过天津返沪前，曾去北京三天看过楼适夷、徐伯昕、钱锺书后，直至今年三月宣传会议才去北京。去年六月曾参加上海政协参观建设访问团。

一九五七年七月十六日 于上海

（本文是作者在一九五七年反右运动中，被迫写出的交待材料；本篇为八节原文的前五节。）

傅雷 (1908—1966)

翻译家，作家，教育家，美术评论家

1928年赴法国巴黎大学，研习美术理论与艺术评论

1931年回国任教于上海美术专科学校（现南京艺术学院）

对中西画论及西方古典音乐造诣颇深

著作

《傅雷谈艺录》

《傅雷家书》

《世界美术名作二十讲》

译著

《巴尔扎克全集》

《约翰·克里斯朵夫》

《米开朗琪罗传》

《托尔斯泰传》

《伏尔泰小说选》

《艺术哲学》等

谢谢。您选择的是一本果麦图书

诚邀关注“果麦文化”微信公众号



傅雷谈艺录

产品经理 | 李 潇

责任印制 | 刘 淼

装帧设计 | Mirro

出品人 | 吴 畏

- 3 读剧随感
- 19 论张爱玲的小说
- 35 《历史的镜子》
- 39 亦庄亦谐的《锺馗嫁妹》
- 42 致傅聪书信十一封谈中国文学

- 51 雨果的少年时代
- 67 罗曼·罗兰《约翰·克利斯朵夫》译者弁言
- 73 《勇士们》读后感
- 78 杜哈曼《文明》译者弁言
- 81 巴尔扎克《搅水女人》译者序
- 85 巴尔扎克《都尔的本堂神甫》《比哀兰德》译者序
- 89 致傅聪书信六封谈西方文学

- 94 关于巴尔扎克《贝姨》的翻译
- 96 关于译名统一问题的意见
- 100 巴尔扎克《高老头》重译本序
- 102 翻译经验点滴
- 106 书信十七封谈翻译

- 129 丹纳《艺术论》译者弁言（初译本）
- 133 塞尚
- 142 艺术与自然的关系
- 155 丹纳《艺术哲学》译者序
- 160 刘海粟
- 165 薰栳的梦
- 169 现代中国艺术之恐慌
- 174 我们已失去了凭藉——悼张弦
- 177 观画答客问
- 184 没有灾情的“灾情画”
- 187 庞薰栳绘画展览会序
- 188 书信二十四封谈美术